



«СКОРИНА ЗА ПЕЧАТНЫМ СТАНКОМ НЕ СТОЯЛ!»

Историк и земляк Франциска Скорины из «славного града Полоцка» Владимир Лиходедов к 500-летию белорусского книгопечатания по старинным гравюрам восстановил печатный станок времен Скорины и в 2014 году напечатал на нем одну из книг скориновской Библии – «Бытие». OnAir он рассказал о сложностях книгопечатания и о том, почему Скорина не мог издавать книги в одиночку.

Людмила Дрик



Фото из личного архива героя

Воссозданный по старинной технологии станок трижды демонстрировался на Днях белорусской письменности, а также на Минской книжной ярмарке в этом году.

Существует ли постоянная экспозиция?

На данный момент и станок, и оборудование по производству бумаги по технологии XVI века, и печатное оборудование XIX–XX веков находятся в моей творческой мастерской в Вилейке. Желающие могут не только понаблюдать за процессом старинной печати, но и самостоятельно изготовить бумагу и отпечатать страницу на станке. В будущем на базе мастерской я планирую открыть действующую экспозицию, а возможно, и музей. Но в таком серьезном деле без помощи государства не обойтись.

Работая над воссозданием станка, вы побывали во многих европейских музеях истории книгопечатания...

Америку я не открыл – воссозданные копии средневековых печатных станков уже существуют в Майнце,

Лейпциге, Базеле, Супрасле, и принцип их строения одинаков. Я собрал в воссозданном станке всё самое лучшее, что было возможно на данный момент. Единственное, с чем были сложности, – это изготовление деревянного (как в XVI веке) винта. В большинстве копий станков, воссозданных в Европе, винты железные. Но у нас получилось, и несколько европейских музеев сейчас просят, чтобы мы сделали деревянные винты и для них.

Белорусам хорошо знакома экспозиция музея белорусского книгопечатания в Полоцке. А в каких европейских музеях стоит побывать?

Самый территориально близкий и очень любопытный музей книгопечатания находится в Супрасльском православном монастыре под Белостоком. Я участвовал в его создании. Самые известные европейские музеи – Музей книгопечатания в Лейпциге, Музей Иоганна Гуттенберга в Майнце и Музей книгопечатания в швейцарском Базеле.

После посещения лейпцигского музея во мне, собственно, и зародился

интерес к истории книгопечатания. Я начал искать литературу по теме, ездить, смотреть. Решил воссоздать станок скориновской эпохи на территории Беларуси, ведь на всем постсоветском пространстве ничего подобного не было! Музей белорусского книгопечатания в Полоцке, безусловно, интересный, но его экспозиция застывшая. Действующий печатный станок – именно то, что надо, чтобы оживить историю.

Нашим музеям не хватает интерактива?

Вот не люблю это слово! В моем понимании слово «интерактивный» связано с современными технологиями, с компьютерами... А хочется, чтобы человек мог попасть, как на машине времени, в XVI век, почувствовать себя хоть на миг Скориной, Федоровым, Гуттенбергом.

Было много споров о том, печатал ли Скорина свои книги сам. Стоял ли сам за печатным станком? Рисовал ли гравюры? Чтобы ответить на эти вопросы, стоит попытаться пройти путем Скорины. И я прошел часть его пути. И теперь полностью уверен, что





«SKARYNA DID NOT STAND AT A PRESS!»

Vladimir Likhodedov, a historian and fellow countryman of Francysk Skaryna “from the glorious city of Polatsk”, has restored Skaryna’s printing press to the 500th Anniversary of Belarusian Book Printing using old drawings and engravings. He also printed one of Skaryna’s books, Genesis, on the recreated printing press. Vladimir told OnAir about the difficulties of book printing and why Skaryna could not possibly print alone.

At the present moment the press, the equipment to produce XVI century technology paper and printing equipment of XIX-XX centuries are in my artist workshop in Viliejka. Visitors may observe the process of medieval book print and even take part in making paper and printing a page on a press. I plan to start a permanent exhibition in my workshop in the future, possibly even a museum. But this would be a serious matter hardly possible without state support.

VLADIMIR LIKHODEDOV USED HIS UNIQUE PRESS TO MAKE A REPLICA OF THE 1520-1530 WORLD MAP BY THE VENETIAN PRINTER AND CARTOGRAPHER GIOVANNI VAVASSORE. NOW HE NEGOTIATES MAKING A REPLICA OF CHINESE TRANSLATION OF DIAMOND SUTRA, WHICH IS CONSIDERED TO BE THE FIRST PRINT EDITION IN THE WORLD AND HAS EXACTLY KNOWN DATE OF PUBLICATION, MAY OF 868. THE PROBLEM FOR PRINTING IS THAT SUTRA WAS PRINTED AS A SCROLL. NEVERTHELESS A TEST REPLICA HAS ALREADY BEEN PRINTED.

You visited many European museums of book printing while restoring the print press ...

Naturally, I have not discovered America: there are already restored printing presses in Mainz, Leipzig, Basel, Supraśl, and the principle of their work is basically the same. I gathered all the best approaches known by now in my restored press. The only thing which made some problems was creation of a wooden screw (like in XVI century). The majority of the replica presses in Europe have metal screws. But we succeeded, and now have requests from several European museums to produce wooden screws for them.

You have proven experimentally that Skaryna did not work alone?

I did not prove anything, actually. There were plenty of arguments whether Skaryna printed alone. Was he standing at the press himself? Did he draw the engravings? To answer some of those questions I decided to walk part of Skaryna’s path. And now I am sure that, no doubt, he knew all these things and could do all of them with his own hands, perhaps, he is a genius, the unique! But he did not stand at the press.

Skaryna was rather the organizer and inspirer. And translator, of course. The translation itself takes plenty of time. Of course he could print some pages and manage the printing process. But just imagine there are 192 pages only in Genesis we recreated. Average edition of Skaryna’s books made some 500 copies, this means one would need to make some 200 000 prints for an edition. And there were more than twenty of those! So it would take months for Skaryna to print a book if he would be working all alone! I’d say he rented a printing house in Prague and hired printers, artists and typesetters. ●



Скорина, без сомнения, всё знал и всё умел делать вручную, вопросов нет – он гений, уникал! – но за станком не стоял.

Скорина, скорее, был вдохновителем и организатором. И переводчиком, разумеется. Перевод сам по себе отнимает много времени. Я уверен, что перевод Библии растянулся на несколько лет, ведь Скорине нужно было перевести священную книгу на язык, понятный его современникам. Безусловно, он мог печатать страницы, он контролировал процесс печати. Но представьте – только в одной книге «Бытие», которую мы воссоздали, 192 страницы! Средний тираж скориновских изданий составлял около 500 экземпляров. Для печати одной книги нужно было сделать 200 000 оттисков. А ведь книг больше 20! Так что если бы Скорина делал эти оттиски сам, у него на выпуск одной книги уходили бы месяцы! Ручной труд требует очень много времени. А ведь, наверняка, были и неудачные попытки...

Вы экспериментально доказали, что Скорина не работал в одиночку?

Я никому ничего не доказывал. Просто понял для себя, что всю техническую работу Скорина, конечно, не выполнял

сам. Скорее всего, арендовал типографию в Праге. В то время в Европе типографии не были редкостью, и станок не надо было изобретать. И, кстати, мастеров по дереву было в сотни раз больше, чем сейчас. Главное было отлить шрифты и организовать процесс печатников, наборщиков и художников.

На воссозданном станке отпечатано уже 12 экземпляров скориновской Библии. Какова их судьба?

Несколько подарено. Остальные пока ждут своего часа. Запросов от белорусских музеев и библиотек я еще не получал, зато нашей книгой заинтересовалось несколько музеев из-за рубежа. Для домашней библиотеки такое издание очень недешево. Ведь печать по старинной технологии – дело дорогое и затратное: на каждую страницу нужно сделать свою матрицу, всё делается вручную, сама бумага для такого издания изготавливается по средневековым технологиям...

Вы воссоздаете старинные книги в одиночку?

Мои помощники – это жена, сын и дочь. Занятие и так нерентабельное, наемные

помощники не по карману. Интерес к воссозданным книгам проявляют многие, но дальше интереса дело не идет.

Какие еще старинные книги и документы были воссозданы на уникальном станке?

Мы воссоздали жемчужину мировой картографии – карту мира 1520-1530-х годов венецианского печатника и картографа Джованни Вавассоре. Все 12 экземпляров были подарены двум музеям – Историческому и Национальному художественному в Минске и двум библиотекам – Национальной и Президентской. Сейчас ведем переговоры по воссозданию старинной китайской книги: это «Алмазная сутра», которая считается первым печатным изданием в мире и имеет четко обозначенную дату выхода в свет – май 868 года. В Китае ее называли «Сутра о совершенной мудрости, рассекающей тьму невежества, как удар молнии». Определенная трудность для печати – в том, что она издана в виде свитка. Тем не менее отпечатать ее на воссозданном станке возможно. Пробный экземпляр книги уже сделан. 📖